


Die Entwicklung und Vernetzung der Hermeneutik mit Bezug auf das übersetzungsorientierte Denken in der Zeitspanne von Luther bis Schleiermacher

The Development and Nexus of Hermeneutics in Relation to Translation-Oriented Thinking in the Period from Luther to Schleiermacher

Luther'den Schleiermacher'e Kadar Olan Dönemde Hermenötiğin Çeviri Odaklı Düşünceyle İlişkisi ve Gelişimi

Yelda Arkan¹  and Saskia M. Bahner² 

¹Assist. Prof. Mersin University, Department of Translation and Interpreting, Mersin, Türkiye

²Lecturer, Mersin University, Department of Translation and Interpreting, Mersin, Türkiye

Corresponding author : Yelda Arkan

E-mail : sahinylelda@hotmail.com

ZUSAMMENFASSUNG

Die Wurzeln der hermeneutischen Theorie des Erklärens, Auslegens und Übersetzens können bis in die Antike zurückverfolgt werden. In den unterschiedlichsten geisteswissenschaftlichen Disziplinen hat die Hermeneutik einen wichtigen Platz eingenommen, so auch in der Translationswissenschaft. Da sich die vorwissenschaftlichen hermeneutischen Ansätze insbesondere in der Zeitspanne des 16. und 19. Jahrhundert neu entfaltet, sind für diese Arbeit die Ansätze ab Luther bis Schleiermacher ausschlaggebend. Hierfür werden verschiedene Quellen herangezogen, um die unterschiedlichen Ansätze der Hermeneutik ab Luther bis Schleiermacher auf die Überschneidungen bzw. auf die Gemeinsamkeiten in Bezug auf die Vernetzung der hermeneutischen Begriffe „verstehen“, „interpretieren“, „übertragen/übersetzen“ hin zu recherchieren, eingehend zu analysieren und in dieser Arbeit zusammenzutragen. Ziel ist es, die Ansätze konstruktiv näher zu beleuchten, um Überschneidungen bzw. Gleichheiten aus der diachronischen Entwicklung heraus, deutlich zu machen, denn es sollte davon auszugehen sein, dass sich die unterschiedlichen Ansätze nicht unabhängig voneinander entwickelt haben.

Schlüsselwörter: *Hermeneutik, Verstehen, Luther, Schleiermacher, Übersetzen*

Submitted : 18.10.2022
Revision Requested : 27.01.2023
Last Revision Received : 02.02.2023
Accepted : 05.02.2023
Published Online : 15.12.2023



This article is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

ABSTRACT

The roots of the hermeneutic theory of explanation, interpretation, and translation can be traced back to antiquity. Hermeneutics has occupied an important place in a wide range of disciplines in the humanities, which include translation studies. However, the pre-scientific hermeneutical approaches developed in the 16th and 19th centuries in particular, which is why the approaches from Luther to Schleiermacher are essential for the current study. This work will consider the different approaches to hermeneutics from Luther to Schleiermacher, looking for overlaps or similarities in relation to the interconnection of the hermeneutic terms of understand, interpret, and translate that are used in various sources, after which the article will perform a detailed analysis and compilation. The study aims to constructively examine the approaches in more detail and to clarify the overlaps and similarities based on the diachronic development, as one should assume that the different approaches did not develop independently from one another.

Keywords: hermeneutics, comprehension, Luther, Schleiermacher, translation

ÖZ

Açıklamanın, yorumlamanın ve çevirinin hermeneutik yaklaşımlarının köklerinin izini antik çağa kadar sürmek olanaklıdır. Hermenötik yaklaşımlar birçok beşeri bilim alanında önemli bir yere sahip olmakla birlikte, çeviri bilim alanında da tartışıldığı yadsınmaz. Hermenötüğün gelişimi açısından önemli noktaları saptamak ve hermenötiğe dair bilim öncesi yaklaşımların özellikle 16.- 19. yüzyıllar arasında yeniden şekillendiği gerçeğini göz önünde bulundurarak, Luther'den Schleiermacher'e kadar olan zaman dilimi bu çalışmanın amacı için belirleyici olmaktadır. Bu nedenle bu çalışma, alan yazının incelenmesi doğrultusunda elde edilen çeşitli kaynaklara başvurulup belirtilen süreci kapsayan ve ortaya koyulan yaklaşımların benzerlik ve/veya farklılıklarını “anlamak”, “yorumlamak”, “aktarmak/çevirmek” gibi hermenötik terimlerin arasındaki bağıntısını saptamak, ayrıntılı olarak değerlendirmeyi kapsayacaktır. Bu bağlamda süreci kapsayan ayrımlı yaklaşımların diyakronik gelişimi gözetilerek aralarındaki benzerlikleri ve / veya farklılıklarını ortaya koymak ve bu bilgiler ekseninde konstrüktif boyutuyla mercek altına almak hedeflenmiştir. Nitekim bütün yaklaşımların birbirinden bağımsız olarak gelişmediği varsayılmalıdır. Özellikle Luther ve Schleiermacher'in hermeneutik bağlamda olduğu kadar çeviribilim alanında da önemli bir yere sahip oldukları bilinmektedir. Bu savlamayı somutlaştırmak gerektiğinden Luther'den Schleiermacher'e kadar olan tarihsel süreç içerisinde etkilerini gösteren hermeneutik yaklaşımların ışığında çeviri odaklı yaklaşımların irdelenmesi söz konusudur. Böylece hermeneutik yaklaşımların ve çeviri odaklı yaklaşımların gelişiminde karşılıklı bir etkileşimin söz konusu olup olmadığını saptamak mümkün olacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Hermeneutik, Anlama, Luther, Schleiermacher, Çeviri*

Extended Abstract

The roots of the hermeneutic theory of explanation, interpretation, and translation can be traced back to antiquity. Hermeneutics has occupied an important place over many disciplines of the humanities, including translation studies. Due to the pre-scientific hermeneutical approaches having been developed in the 16th and 19th centuries in particular, the approaches from Luther to Schleiermacher are decisive for this study. Its aim is to consider the approaches constructively in more detail in order to clarify the overlaps and similarities based on the diachronic development, as the different approaches can be assumed to have not developed independently of each other.

This paper will consider the different approaches to hermeneutics from Luther to Schleiermacher with regard to overlaps and similarities in relation to the interconnection of the hermeneutic terms of understand, interpret, and translate using various sources. The study will then analyze these in detail and compile them.

In the 16th century when hermeneutics was founded theologically, Luther is seen to have provided important linguistic aspects for the development of hermeneutics in addition to his pneumatic approach, while Flacius having compiled the existing rules in a textbook. The aim in this was to provide readers with grammatical, linguistic, and methodological knowledge so as to be able to understand the Bible legitimately on their own.

In the 17th century, Dannhauer lifted hermeneutics out of the theological environment and tried to construct hermeneutics on a scientific basis across texts and disciplines, as he viewed a uniform teaching to be sufficient for the art of understanding rather than having different procedures for different types of text. Well over 100 years later, Schleiermacher tried to generalize hermeneutics by abstracting it from the boundaries of written objects and trying to systematize it to understand language in general. Schleiermacher's aim evidently was to understand understanding. In this context, he found a three-fold gradation of understanding that was initially based on the contextual level of the language. In his further studies, he then developed a concept of understanding that on one hand related to the language and on the other hand to the author and the external circumstances in which the language operates. Based on this development, one can deduce that every previous hermeneutic approach had given further impetus to the next approach.

Luther and Schleiermacher are relevant name not only hermeneutically, but also in terms of translation studies. Therefore, this paper also analyzes the translation-oriented approaches of Luther and Schleiermacher against the background of their hermeneutic approaches in order to determine the extent to which the hermeneutic and translation-oriented approaches interact.

In this context, it is possible to say about Luther and Schleiermacher that despite the different epochs and approaches became clear that they both separate the process of understanding from the process of translation. No translation process can begin without first analyzing and understanding the spoken utterance. This also means that the translation process (the second phase) is linked to the understanding process (the first phase) in such a way that the individual actions ultimately complement each other causally. One of the things to note about Schleiermacher's translation work was that all aspects necessary for understanding should be applied in reverse to the translation process in order to be able to correctly transmit the source text and allow for a complex overall understanding. This interplay should explain why the term hermeneutics includes all actions such as understanding, interpreting, and translating and why hermeneutics has taken its place in translation studies. Accordingly, having a future study uncover the extent to which this hermeneutic development and its nexus have continued into modern times, as well as what influence this has had on translation studies, would be interesting.

Der ganze Begriff des Götterboten Hermes bildet ja nur ab, dass vielleicht der andere Mensch für jeden, selbst ein nächster Mensch, ebenso schwer und unbegreiflich ist wie in der griechischen Mythologie der Wille der Götter für die Sterblichen. . . (Interview Hans-Georg Gadamer - SRW 1984)

Einleitung

Der Götterbote Hermes, der Sohn des Zeus, wird in Bezug auf die Hermeneutik oft als Namensgeber genannt. Hermes soll beauftragt worden sein, die Nachrichten der Götter an die Menschen zu überbringen, indem er die göttlichen Botschaften in eine von den Menschen verstandene Sprache übersetzte. Demnach scheint es nicht zu überraschen, dass das altgriechische Wort *ερμηνεύειν* *hermēneúein*, das in seiner Bedeutung die Handlungen „erzählen“, „auslegen“ und „übersetzen“ umfasst, auf diese Überlieferung zurückgeht und Gadamer die ‚hermeneutische Kunst‘ wie folgt beschreibt:

Die Kunst, um die es sich dabei handelt, ist die der Verkündung, des Dolmetschens, Erklärens und Auslegens, und [dies] schließt natürlich die ihr zugrundeliegende Kunst des Verstehens ein, die überall dort erfordert ist, wo der Sinn von etwas nicht offen und unzweideutig zutage liegt [sic]. (Gadamer, 1993:92)

Aufgrund dessen, dass die Begriffsdefinition der „Hermeneutik“ unterschiedliche Handlungen umfasst, sprich vom Verkünden bis zum Dolmetschen/Übersetzen, über das Erklären bis zum Auslegen/Interpretieren, scheint eine Inter-subjektivität bezüglich der Definition bzw. des Umfangs der Hermeneutik mitunter problematisch, denn es dürfte außer Frage stehen, dass diese Handlungen in keiner Synonymität zueinanderstehen. Hinzu kommt, dass die Hermeneutik neben der Kunst „Texte richtig zu deuten [. . .]“, auch als eine „[. . .] methodologische Grundlagenreflexion über den Wahrheitsanspruch und den wissenschaftlichen Status der Geisteswissenschaften“ und als eine „universelle Interpretationsphilosophie“ (vgl. Grondin 2009:9-11) definiert wird. Andererseits scheint es dennoch irrelevant, ob es sich um Texte, einen Wahrheitsanspruch oder die Philosophie handelt, denn das Verstehen erweist sich auf jeder dieser Ebenen als prinzipiell impulsgebend, nicht zuletzt, da auch die in der Wortdefinition inbegriffenen Handlungen, sei es im intra- oder interlingualen Kontext, eine gemeinsame Ausgangsbasis haben – nämlich das Verstehen. Demnach dürfte es nicht überraschend sein, dass die Hermeneutik neben den geisteswissenschaftlichen Disziplinen, wie Soziologie, Philosophie, Literatur- und Rechtswissenschaft auch ihre festen Platz in der Translationswissenschaft eingenommen hat, denn der Schlüsselimpuls einer jenen Übersetzung/Übertragung ist das Verstehen, ganz abgesehen von dem sprachlichen Kontext.

Demnach ist der Fokus dieser Arbeit auf die erste der drei möglichen erwähnten Hauptbedeutungen, sprich auf die Kunst des Verstehens gerichtet. In diesem Rahmen soll die Entwicklung der Hermeneutik anhand eines diachronischen konstruktiven Vergleich der aufeinanderfolgenden Ansätze und deren Überschneidungspunkten in den Mittelpunkt gestellt werden, um ansatzweise die konstruktive Entwicklung der Hermeneutik nachvollziehen zu können, denn allzu oft begegnet man hauptsächlich Studien/Werke, die sich mit dem jeweiligen Hauptaugenmerk eines Ansatzes beschäftigen, ohne die konstruktiven Unterschiede der Ansätze zu kontrastieren.

Auch wenn die Hermeneutik von der Neuzeit bis in die Antike zurückverfolgt werden kann, ist in dieser Arbeit die Zeitspanne ab Martin Luther (1483 – 1546) ausschlaggebend, da „insbesondere die Reformation und der Humanismus [. . .] der Hermeneutik eine neue Richtung“ gaben (Detel, 2011: 87). Da aber auch Schleiermacher, oft als der Begründer der „allgemeinen Hermeneutik“ erwähnt wird, gilt das Interesse der auf die Zeitspanne von Luther

bis Schleiermacher begrenzten hermeneutischen Ansätzen und deren diachronischen Entwicklung. Doch nicht nur bezüglich der Hermeneutik begegnet man den beiden Namen relativ oft, sondern auch in puncto Übersetzen werden vor allem Luther und Schleiermacher vielfach in Bezug auf ihre vorwissenschaftlichen Arbeiten angeführt. Bei genauerem Hinsehen könnte sogar angemerkt werden, dass sich mehrere übersetzungsorientierte Arbeiten und Ansätze verhältnismäßig stark im „Reflexionsrahmen“ von Schleiermachers Ansätzen bewegen (vgl. Cercel, 2009:10). Daher ist es vor diesem Hintergrund auch von Interesse, dem Bedeutungsumfang und der jeweiligen Vernetzung der hermeneutischen Begriffe „verstehen“, „interpretieren“, „übertragen/übersetzen“ im jeweiligen Kontext Beachtung zu schenken, um aufzudecken, in welchem Grade die hermeneutischen und übersetzungsorientierten Ansätze der damaligen Zeit einander modifizierten bzw. voneinander profitierten.

1. Die Hermeneutik im theologischen Kontext

Martin Luther (1483 – 1546), Theologieprofessor und Urvater der Reformation, prägte im Jahre 1519 in Bezug auf das Verstehen der heiligen Schrift den reformatorischen Ansatz *scriptura sui ipsius interpres - die Schrift legt sich selbst aus* und formulierte so laut Leppin (2019: 93) eine „hermeneutische Grundformel“. Luther plädiert mit jener Aussage, dass die Schrift nicht durch eine höhere kirchliche Macht ausgelegt werden müsse, sondern dass die Schrift aus sich selbst heraus zu verstehen sei.

Auch Matthias Flacius Illyricus (1520 – 1575), lutherischer Theologe und Zeitgenosse Luthers, vertritt in Bezug auf die kirchliche allegorische Auslegung der Bibel eine ähnliche Meinung. Flacius erweitert dennoch die von Luther aufgestellte Grundformel und stellt Leitlinien auf, wodurch dem Leser die Bibel erschließbar werden soll. Um nachvollziehen zu können, in welchem Rahmen Martin Luthers und Matthias Flacius Illyricus Arbeiten einen hermeneutischen Bezug aufweisen, soll einleitend auf beide Theologen eingegangen werden.

1.1. Luther und sein „hermeneutischer Aspekt“

Mit der hermeneutischen Grundformel *scriptura sui ipsius interpres* stellt sich Luther strikt gegen die allegorische Interpretation der Kirche, denn seiner Meinung nach könne die Bibel von jedem verstanden werden, sofern man sich an eine bestimmte Vorgehensweise halte.

Laut Leppin formalisieren sich bei der theologischen Vorgehensweise Luthers drei unterschiedliche Stufen - *oratio*, *meditatio* und *tendatio*. Oratio steht für „das Gebet zu Gott“, das heißt, „dass er [Gott] die Unterweisung und Leitung“ schenken soll (Leppin, 2019: 93), damit dem Leser das Wort Gottes verständlich werden könne. In der nächsten Stufe Meditatio sollen das immer wiederkehrende Lesen und das Verinnerlichen der heiligen Schrift zur Erkenntnis des Wortes führen. Die intensivste Stufe sei Tendatio, der Prüfstein der Wahrheit (vgl. Leppin, 2019: 93-94). Vor diesem Hintergrund ist es folgerichtig, dass „Luthers hermeneutische Grundsätze [. . .] nicht einfach mit der Hermeneutik, der in der Aufklärung entstandenen historisch-kritischen Exegese zu verrechnen“ sind (Leppin, 2019: 95). Aus dieser Perspektive heraus definiert Leppin Luthers Ansatz als eine pneumatische Hermeneutik, sprich ‘eine geistgewirkte, vom Geist Gottes getragene Hermeneutik’. Darauf gründet die Behauptung, dass „Luthers pneumatische Hermeneutik [. . .] tief in der mystischen Erfahrungstheologie“ wurzele, weil „sie primär Hermeneutik des biblischen Textes ist“, wodurch sie der „monastisch-mystischen Spiritualität des Mittelalters“ näher als der klassischen Hermeneutik stünde (vgl. Leppin, 2019: 101-102).

Luthers pneumatisch hermeneutischer Ansatz umfasst aber den Aspekt der Sprachkunde, denn Luther hat „nicht durch ein mystisches Erlebnis [seine Erkenntnis] gewonnen, sondern durch methodische Erforschung des Textes“ (Raeder, 1991: 16) Aus Luthers „Vorrede auf die Epistel S. Pauli an die Römer“ im Jahre 1522 ist zu erkennen, in welche Beziehung Luther das Verstehen und die Sprachkunde setzt.

Darum ich auch meinen Dienst dazu tun will und durch diese Vorrede einen Eingang dazu bereiten, so viel mir Gott verliehen hat, damit sie desto besser von jedermann verstanden werde. Denn sie ist bisher mit Glossen und mancherlei Geschwätz übel verfinstert, die doch von sich selbst ein helles Licht ist, fast genugsam, die ganze Schrift zu erleuchten. Aufs erste müssen wir der Sprache kundig werden und wissen, was S. Paulus meint durch diese Worte: Gesetz, Sünde, Gnade, Glaube, Gerechtigkeit, Fleisch, Geist und dergleichen; sonst ist kein Lesen nützlich daran [sic]. (Bornkamm, 1989: 177)

Aus diesem Zitat ist in Bezug auf Luthers hermeneutischen Ansatz zu verstehen, dass, auch wenn die Schrift sich selbst auslege, der Ausleger einerseits die „Gabe des Heiligen Geistes im Glauben“ und andererseits das erforderliche Sprachwissen benötige (vgl. Böhl, Reinhard, & Walter, 2013: 186; Tosun & Akin, 2018 : 55). Diese beiden Aspekte lassen erkennen, dass der „sensus litteralis“¹ bei Luther ebenso einen prophetischen, als auch einen historischen und

¹ Der „sensus litteralis“, auch bezeichnet als der „sensus historicus“, steht für den buchstäblichen Schriftsinn. Laut Michel (1991) gibt der *sensus historicus/sensus litteralis* das wieder, „wovon die Bibel primär erzählt; was der Fall war. Die Basis aller weiterer Abklärungen eines möglicherweise tieferen Sinns“ (1991: 210-211).

wörtlichen Literalsinn umfasst. Das heißt, dass für Luther das Verstehen und Auslegen der heiligen Schrift nur aus der Einheit „Wort, Schrift und Geist“ zu erkennen ist (vgl. Böhl, Reinhard, & Walter, 2013: 186-187).

Luther erhebt in seinem reformatorischen Ansatz bezüglich des Verstehens der heiligen Schrift auch den Anspruch, dass die Bibel aus neutestamentlicher Perspektive auszulegen sei. Das bedeutet, dass für Luther das Alte Testament mit dem Neuen Testament eine Einheit bildet und daher könnte die gesamte Schrift „ganz traditionell in seinen prophetischen Teilen christologisch interpretiert werden“ (Böhl, Reinhard, & Walter, 2013: 187). Folglich ist bei Luther, ausgehend von dem Neuen Testament, auch ein bibelbezogener hermeneutischer Zirkel zu erkennen.

Im Rahmen dieser Aspekte kann zusammenfassend festgehalten werden, dass Luther mit seiner jahrelangen Erfahrung als Theologe versuchte, den in Worten und Satzgefügen eingebetteten Sinn zu verstehen bzw. zu entschlüsseln, um ihn anschließend aus neutestamentlicher Perspektive zu interpretieren. Daraus lässt sich in Bezug auf die richtungsgebenden Entwicklungspunkte folgern, dass Luther mit den Facetten der Sprachkunde einerseits und einem groben Ansatz eines ‘theologischen hermeneutischen Zirkels’ andererseits, der hermeneutischen Entwicklungsgeschichte einen Anstoß gab, auch wenn sich der Fokus ausschließlich auf das Verstehen bzw. auf das Interpretieren der Heiligen Schrift bezogen.

1.2. Luther und seine Bibelübersetzung

Vergegenwärtigt man sich das Theologietreiben Luthers und die daraus entstandenen Ansätze der pneumatischen Hermeneutik, scheint es folgerichtig, dass es Luther vorerst um das Verstehen der „zentralen Botschaft“ der Heiligen Schrift (vgl. Raeder, 1991: 16) ging, wohingegen seine Arbeit als Übersetzer darauf ausgerichtet war, die Schrift verständlich an das Volk zu übermitteln - ähnlich wie der Götterbote Hermes. Entsprechend scheint es gerechtfertigt, die Phasen des Verstehens und Auslegens von der Phase des Übersetzens getrennt zu betrachten, um auch eine Unüberschaubarkeit der *hermēneúein* umfassenden Begriffe, sprich „verstehen“, „interpretieren“ und „übersetzen“, zu vermeiden.

In Luthers „Sendbrief vom Dolmetschen“, der seine Rechtfertigungen gegen eine zu freie Bibelübersetzung bekundet (vgl. Klein, 1998: 10), wird es deutlich, was Luther damit gemeint haben könnte, wenn er in Bezug auf seine Übersetzung sagt, dass man „den gemeinen mä auff dem marckt drumb fragen / uñ den selbige auff das maul sehen / wie sie reden / und darnach dolmetzchen“ (Clemen, 1913: 184) müsste. Im folgenden Zitat erklärt er,

Als wenn Christus spricht / Ex abundantia cordis os loquitur. Wenn ich den Eseln sol folgen / die werden mir die buchstaben furlegen / und also dolmetschen / Aus dem uberflus des herzens redet der mund. Sage mir / Ist das deutsch geredt? Welcher deutscher verstehet solchs? Was ist uberflus des herze für ein ding? Das kan kein deutscher sagen [. . .] also redet die mutter im haus und der gemeine man/ Wes das Herz vol ist / des gehet der mund uber / dz heist gut deutsch geredt / des ich mich gefliffen / uñ leider nicht all wege erreicht noch troffen habe / Deñ die lateinische buchstabe hindern aus der Masse seer gut deutsch zu reden [sic]. (Clemen, 1913: 184-185)

Aus dieser Aussage kann man entnehmen, dass es Luthers Absicht war, die Bibel so zu übersetzen, wie sie sich zwar selbst auslegt, aber seiner Ansicht nach die Sprache so „deutsch“ sein sollte, dass sie auch von jedem verstanden werden könne. Aufgrund eines nicht verständlichen Sprach- bzw. Wortgebrauchs dürfte die Schrift nicht interpretiert werden müssen oder ggf. falsch verstanden werden. Um dies bewerkstelligen zu können, bediente er sich unterschiedlichen Methoden. Luthers Äußerung, dass die lateinischen Buchstaben ihn daran hindern würden, gutes Deutsch zu reden, unterstreichen die Tatsache, dass Luther bestrebt war, sich einerseits an den Wortlaut des Urtextes treu zu halten, sofern ihm dies aufgrund der unterschiedlichen Systematik der Sprachen möglich war. Andererseits rechtfertigt er sich an anderen Stellen seines ‚Verteidigungsschreiben‘ dafür, Worte hinzugefügt zu haben, die im Urtext nicht vorhanden sind. Luther erklärt, dass es zwar wahr sei, dass es diese Worte im Urtext nicht gäbe, aber „die Eselsköpff [. . .] [sehen] nicht das gleichwol die Meinung des text ynn sich hat / und wo mans wil klar und gewaltiglich verteutschen / so gehöret es hinein / deñ ich habe deutsch / nicht lateinisch noch kriegisch reden wollen / da ich teutsch zu reden ym dolmetzchen furgenomen hatte“ (vgl. Clemen, 1913: 18). Demnach sollte festzuhalten sein, dass sich Luther bei der Übersetzung „weder auf die ‚treue‘ noch auf ‚freie‘ Methode festlegen lassen“ wollte (Seyferth, 2011: 2383), denn bezüglich seines Ziels, die Bibel zu ‚verdeutschen‘, ist sowohl eine „übersetzungstheoretische Orientierung an der Zielsprache sichtbar“, als auch „ein Festhalten an den Ausgangssprachen“ (Seyferth, 2011: 2383)². Daraus wäre zu schließen, dass sich Luther einzigst darauf konzentrierte, den sich für ihn erschlossenen Sinn als Ganzes in eine möglichst verständliche Sprache zu übertragen und nicht die Worte in Interlinear- oder Textglossen, wie es zur damaligen Zeit üblich war (vgl. Yücel, 2016:54-55).

² Seyferth erwähnt in seiner Arbeit, dass Luther die Bibel übersetzen wollte, weil Luther der Ansicht war, dass der Übersetzungsprozess in die deutsche Sprache der Sprachheiligung dienen würde. Die Hebräische und Griechische Sprache galten als heilig, da das Wort Gottes in ihr verfasst war und sofern müsste das Wort Gottes in die deutsche Sprache übertragen werden, damit auch der deutschen Sprache eine Sprachheiligung zukommen könnte (vgl. Seyferth, 2011: 2382).

Zusammenfassend kann demnach in Bezug auf Luthers Arbeiten festgehalten werden, dass, bevor er sich der Übersetzung widmete, er sich eingehend mit dem Verstehen und Auslegen der Bibel beschäftigte. Das heißt, für Luther war es ausschlaggebend, mit der Hilfe des Heiligen Geistes in einem intensiven Studium das Wort Gottes zu verstehen, damit durch immer wiederkehrendes Lesen der Sinn des Wortes Gottes sich ihm erschließen könne, um dann das Verstandene aus neutestamentlicher Sicht auszulegen. Anschließend sollte es für ihn möglich sein, die Bibel zu verdeutschen, sprich in die deutsche Sprache zu übersetzen, so dass es dem einfachen Mann auf der Straße möglich gemacht würde, die Bibel in einer von ihm verständlichen Sprache zu verstehen, sodass sich die Bibel für den Leser in seiner Sprache und verständlichen Sprachgebrauch selbst auslegen kann. Infolgedessen kann bezüglich des Gesamtumfangs der Arbeiten Luthers festgehalten werden, dass er sowohl für die Entwicklung der Hermeneutik als auch für die Übersetzung wichtige Anhaltspunkte geliefert hat.

Im Weiteren sollen sowohl die hermeneutischen Aspekte von Matthias Flacius Illyricus als auch die Unterschiede und Überschneidungspunkte zu Luther näher betrachtet werden, denn wie bereits einführend erwähnt, ist der Zeitgenosse Luthers „in Bezug auf das Verstehen, Luther in [. . .] [seinen hermeneutischen] Grundsätzen gefolgt“, aber darüber hinaus habe Flacius „weitere hermeneutische Konsequenzen gezogen“ (Deter, 2011: 88).

1.3. Flacius‘ „hermeneutisches Lehrgebäude“

Der lutherische Theologe Matthias Flacius Illyricus (1520 – 1575), Schüler des bekannten Humanisten Egnazio Giambattista Cipelli und des Reformators Martin Luthers, wird als der „Großvater“ der Hermeneutik beschrieben (vgl. Thouard, 2005: 265). Aus der zeitlichen Parallele, dem Einfluss Luthers und der Reformation ist zu erklären, dass einige Aspekte des hermeneutischen Ansatzes Flacius‘ „aus der Tiefe des religiösen Ergebnisses in der protestantischen Welt [. . .] und aus der großen Tendenz der ganzen humanistischen Epoche“ stammen (Dilthey, 1966: 605).

Es ist davon auszugehen, dass Flacius sich dem Streben Luthers anschloss, da –ähnlich wie auch Luther- Flacius die „barbarischen Verdrehungen der Heiligen Schrift, welche durch die Unkenntnis der Sprache [. . .] verschuldet worden seien“ kritisierte (Dilthey, 1966: 599). Flacius begründet diese Verdrehungen laut Dilthey wie folgt: „Habe man die Schrift nicht verstanden, so sei das nicht die Schuld der Unverständlichkeit, sondern der mangelhaften Sprachstudien [. . .] und der falschen Methoden“ (Dilthey, 1966: 600). Demnach versucht er die biblisch-theologische Wortforschung bzw. die theologische Hermeneutik zu erweitern, indem er diese „mit der Analyse von Grammatik, Rhetorik und Stilart biblischer Schriften [. . .]“ verband (Arnold & Detering, 1999, vgl. Dilthey, 1966: 599-605). Flacius‘ Ziel war es, eine Lehre des einfachen Schriftsinns zu formulieren (vgl. Ilic, 2014: 119). Diese Lehre fasste Flacius 1567 in seinem hermeneutischen Hauptwerk *Clavis scripturae sacrae* (Schlüssel zur Heiligen Schrift) zusammen, das sich in zwei Teile kategorisieren lässt. Der erste Teil besteht aus einem Wörterbuch, „das [. . .] vor allem philologische Anmerkungen und theologische Bedeutungen zu biblischen Begriffen liefert“ (Böhl, Reinhard, & Walter, 2013: 191). Der zweite Teil ist in sieben Kapitel unterteilt:

1. Hermeneutische Grundsätze,
2. Auslegungsregeln der Väter,
3. Besonderheiten der hebräischen Grammatik,
4. Tropen und Schemata der Heiligen Schrift,
5. Stil der Bibel,
6. und 7. verschiedene Abhandlungen, die mit der Thematik des Werkes [. . .] verbunden sind. (Raeder, 1991:19)

Hiermit will Flacius „etwaige Dunkelheiten auf grammatische und sprachliche Unkenntnisse zurück[führen] und [. . .] dem Leser [. . .] eine Reihe exegetischer Regeln“ offerieren, mit „deren Beachtung die Schrift in ihrer Einheit“ dem Leser erschließbar werden sollte (Böhl, Reinhard, Walter, 2013:496; Detel, 2011: 88). Außerdem war es für Flacius wichtig, unter Berücksichtigung der grammatisch-literarischen Prinzipien und mit der synthetischen Methode der Auslegung, sich an dem konkreten Text zu halten. In diesem Zusammenhang versuchte Flacius auch den vorhandenen Dogmatisierungen keine Beachtung zu schenken, damit eine „gewalttätige“ Interpretation des Textes aufgrund der als unumstößliche Wahrheiten betrachtete Vorannahmen verhindert werden könne (vgl. Kordic, 1991 : 82). Das Erfassen der „Harmonie des Körpers, den Organismus der Schrift“ sei nämlich nur möglich, indem man „von den einfachsten Elementen [. . .][ausgeht] und zum Aufbau des ganzen Körpers des Textes“ kommt (Kordic, 1991: 82). Das zeigt, dass im Gegensatz zu Luther bei Flacius der hermeneutische Zirkel in Bezug auf die textuelle Wechselwirkung des Ganzen und Einzelnen an Gestalt gewinnt, denn nach Flacius‘ philologischen Kenntnissen sei bei der Auslegung „eines einzelnen Satzes Zweck und Struktur des gesamten Kapitels oder des jeweiligen Buchs der Bibel zu berücksichtigen“ (Ilic, 2014 :119).

Wenn dennoch anderweitig behauptet wird, dass Flacius bezüglich der Hermeneutik nichts Neues miteingebracht habe, sondern nur Luthers „hermeneutische Vorgaben des Schriftprinzips und eines aus Christus bzw. der Dialektik

von Gesetz und Evangelium bestehenden hermeneutischen Schlüssen als auch die grammatisch-rhetorische Methode der Humanisten mit ihrem zentralen Grundsatz der Auslegung des Einzelnen aus dem Ganzen und des Ganzen aus dem Einzelnen“ übernommen habe (Böhl, Reinhard, & Walter, 2013: 190-191, vgl. Akin, 2016: 68), sollte festzuhalten sein, dass Flacius die bis dahin entstandenen Auslegungsnormen nach den Regeln der Grammatik, Rhetorik und Dialektik zu einer „Kunstlehre“ (vgl. Raeder, 1991: 37-38) in seinem Lehrbuch „Clavis Scripturae“ zusammenfasste. Dieses Lehrbuch stellt „gleichsam ein Werkzeug zur Bibelauslegung“ (Reader, 1991:24) dar und „ein Willkürverbot für die Auslegung“ auf (vgl. Stolze, 2003: 45), weshalb es nachvollziehbar scheint, dass sich Flacius‘ Zirkelprinzip „des Verstehens als unverzichtbarer Bestandteil des Verstehens etablieren“ konnte (Stolze, 2003: 45). Diltheys Ausführungen nach sind die Facetten, die Flacius in die Entwicklung der Hermeneutik miteinbrachte, für die „feste Begründung des philosophisch-geschichtlichen Wissens von größter Bedeutung geworden“, da sie den „Keim einer modernen Theorie über den Vorgang der Auslegung enthalten“ (Dilthey, 1966: 605) womit sich wiederum erklären ließe, warum Flacius als der „erster Begründer der protestantischen Hermeneutik“ bezeichnet (vgl. Kordic, 1991: 66) und die Hermeneutik als „ein Kind der Reformation“ (vgl. Thouard, 2005:268) angesehen wird.

Zusammenfassend kann demnach festgehalten werden, dass „für die Entwicklung der Hermeneutik zu einer allgemeinen Theorie [. . .]“ (Rusterholz, 1996:110) durch die Ansätze und Arbeiten von Luther und Flacius die Begründung der Bibelhermeneutik ausschlaggebend war.

Aus der geschichtlichen Entwicklung heraus sind weiterführend die Ansätze und entwicklungsprägenden Facetten von Johann Conrad Dannhauer und Friedrich Schleiermacher von Bedeutung, da ihre Ausführungen die Entwicklung der universalen/universellen bzw. der allgemeinen Hermeneutik bestimmten. Demnach scheint es für den Rahmen der hermeneutischen Entwicklung folgerichtig, festzustellen, in welchem Zusammenhang und mit welchen Aspekten Dannhauer und Schleiermacher die Hermeneutik prägten. Man kann vorwegnehmen, dass Dannhauer sich von der ‘theologischen Hermeneutik’ distanzierte (vgl. Tosun & Akin, 2018: 66) und es ihm daran gelegen war, die Hermeneutik auf einen wissenschaftstheoretischen Boden zu verankern, während Schleiermacher versuchte, die Hermeneutik auf die Sprache hin zu universalisieren.

2. Die ‚allgemeine‘ Hermeneutik im wissenschaftlichen Kontext

2.1. Dannhauers „universale“ Hermeneutik

Der lutherische Theologe Johann Conrad Dannhauer (1603 – 1666) wird „mittlerweile als erster Vertreter der universalen Hermeneutik angesehen“ (Böhl, Reinhard, & Walter, 2013:497). Von Dannhauer wurde die bis dahin entstandene Kunst der Auslegung im Jahre 1629 - ca. 50 Jahre nach Matthias Flacius Tod – in einer Vorlesung Dannhauers erstmalig als *Hermeneutica* benannt (vgl. Grondin, 2009: 13; Tosun & Akin, 2018: 62). Dannhauer proklamierte, „dass die Hermeneutik fachübergreifend“ sei und „auf die Reden und Texte aller Autoren angewendet werden“ können müsse (Detel, 2011: 93). Im Jahre 1630, 24 Jahre vor dem Erscheinen seines Buches *Hermeneutica sacra sive methodus exponendarum sacrum litterarum*³, wies er in seinem Buch *Idea boni interpretis et amlitiosi calumniatoris*⁴ die Hermeneutik „als eine Wissenschaft von den disziplinübergreifenden Grundlagen des Verstehens“ aus, denn für Dannhauer bestand das Textverstehen in den unterschiedlichen Bereichen nicht aus unterschiedlichen Grammatiken, sondern aus einer allgemeinen Lehre (vgl. Tosun & Akin, 2018: 63), damit „die Bedingung der Möglichkeit gelingender Verstehensprozesse [. . .] mit theologischen, juristischen und anderen wissenschaftlichen Texten faktisch [. . .] bzw. idealerweise [zu] vollziehen“ sind (vgl. Böhl, Reinhard, & Walter, 2013: 497-498). In diesem Zusammenhang bezieht er sich in seinem Buch *Idea boni interpretis et amlitiosi calumniatoris* auch auf die *Peri hermeneias* von Aristoteles, um damit ein Regelwerk aufzustellen, das es möglich machen soll, schriftliche Aussagen sinn- und sachgerecht zu verstehen und zu interpretieren (vgl. Böhl, Reinhard, & Walter, 2013: 499; Rusterholz, 1996: 110-111; Akin, 2016: 29). Dannhauer übernimmt hierfür „die Systematik der Medizin als Gliederungsgerüst“, das „die Bedingungen des gelungenen Verstehens analysiert, [. . .] zu der Pathologie (Ursachen für das Missverstehen) [übergeht], und [. . .] schließlich die Therapie (Regeln zur Beseitigung der Missverständnisse)“ (Spahn, 2011: 23) aufzustellen versucht. Das heißt, dass Dannhauers wissenschaftliche Ausarbeitungen darauf ausgerichtet waren, die „Bedingung gelingenden Verstehens“ und die Ursachen der Missverständnisse zu definieren und darauf aufbauend Interpretationsregeln aufzustellen (vgl. Detel, 2011: 94-95). Dannhauer unterscheidet aber auch „zwischen Regeln zum Verständnis der einzelnen Worte und zum Verständnis des gesamten Sinnes, die sich gegenseitig ergänzen müssen“ (Spahn, 2011: 23). An dieser Stelle sei auf den Berührungspunkt mit Flacius hinzuweisen, da auch Flacius schon dieses Verfahren als

³ *Hermeneutica sacra sive methodus exponendarum sacrum litterarum* - Sakrale Hermeneutik oder die Methode der Auslegung heiliger Literatur

⁴ *Idea boni interpretis et malitiosi calumniatoris* - Die Vorstellung eines guten Dolmetschers und eines böswilligen Verleumders

prinzipiell für das rechtmäßige Verstehen betrachtete. In den Ausführungen Detels (2011: 91-95), ist im Vergleich zu Flacius zu erkennen, dass für Dannhauer der „Sinn des Textes unabhängig von seinem Wahrheitswert zu ermitteln“ sei und nur mit einer wissenschaftlichen Analyse die „Behauptung im Text“ den „Wahrheitsgehalt ermitteln“ werden könne. In diesem Zusammenhang geht Dannhauer davon aus, dass zwischen dem Textverstehen und der Logik eine enge Bindung besteht, denn einerseits ist die Findung der Wahrheit durch eigenes Nachdenken und Mitteilen der Gedanken möglich, während andererseits das Verstehen des sprachlichen Objekts und dessen kritische Beurteilung bezüglich der Korrektheit der Wahrheitsfindung dienen (vgl. Spahn, 2011: 36).

Demgemäß war es Dannhauer daran gelegen, im Rahmen der Logik und durch das Aufstellen von Regeln die Hermeneutik so weit zu systematisieren, dass eine möglichst objektive Deutung der Texte gewährleistet bzw. das Missverstehen von Texten verhindert werden kann. Entsinnt man sich an dieser Stelle den Arbeiten Flacius', die sich hauptsächlich mit theologischen Texten beschäftigte, so scheint es unverkennbar zu sein, dass Dannhauer mit seinen Ansätzen die Hermeneutik aus dem theologischen Umfeld abstrahieren und „die Auslegung aller Schriften unter einer gemeinsamen Hermeneutik zusammenfassen“ wollte (Spahn, 2011: 26), um die Hermeneutik somit fachübergreifend etablieren zu können. Dies wiederum hat den Weg der theologischen und allgemeinen Hermeneutik gespalten und die Geschichte der allgemeinen Hermeneutik eingeleitet. Im Vergleich zur theologischen Hermeneutik, bezog sich die Hermeneutik ab Dannhauer nicht mehr nur auf theologische Texte, anstatt dessen stand das Verstehen und Auslegen von fachübergreifenden Texten im Vordergrund.

Folgerichtig lässt sich aus den bisherigen Ausführungen zusammenfassend festhalten, dass Luther mit seinen pneumatisch hermeneutischen Ansätzen einen Anstoß für die Entwicklung der Hermeneutik gab. Die theologisch hermeneutischen Aspekte Luthers wurden dann von seitens Flacius in einem Lehrwerk zusammengefasst und um einige Facetten erweitert, wodurch die pneumatische Hermeneutik sich zu einer protestantischen Hermeneutik formierte. Dannhauer hingegen versuchte aufbauend auf diesen Regeln, die Hermeneutik fachübergreifend auf wissenschaftlichen Boden zu fixieren und zu einer allgemeinen Hermeneutik zu erheben (vgl. Akın, 2016: 70).

Inwieweit Dannhauers allgemeine Hermeneutik einen Unterschied zu Friedrich Schleiermachers „universellen Hermeneutik“ aufweist, soll im Weiteren festgestellt werden. Ebenso soll im Anschluss an Schleiermachers Ausarbeitungen auf den Zusammenhang Hermeneutik und des Übersetzens Schleiermachers eingegangen werden. Zudem soll anschließend auch auf Friedrich Schlegel (1772 – 1829) Bezug genommen werden, da in unterschiedlichen Quellen⁵ behauptet wird, dass die Ausführungen Schleiermachers zu einem früheren Zeitpunkt bereits von seitens Schlegels erarbeitet wurden.

2.2. Schleiermachers „universelle Hermeneutik“

Wenn über die Entwicklung und Etablierung der „allgemeinen Hermeneutik“ diskutiert wird, begegnet man nur allzu oft den Zitaten Friedrich Schleiermachers (1768 – 1834). Wie aber auch schon überleitend erwähnt, werden -ähnlich wie bei Flacius- in Bezug auf Schleiermacher Stimmen laut, die die Behauptung aufstellen, dass Schleiermacher zu der Entwicklung der Hermeneutik keinen neuen Beitrag geleistet habe. Diese Ansicht scheint nicht überraschend, wenn man beachtet, dass es auch schon Dannhauer (s. o.) - mehr als ein Jahrhundert vor Schleiermacher - daran gelegen war, eine universale Hermeneutik zu etablieren.

In Bezug auf den damaligen Standort der Hermeneutik wird Schleiermacher hingegen wie folgt zitiert:

Ich lese Hermeneutik und suche, was bisher nur eine Sammlung von unzusammenhängenden und zum Teil sehr unbefriedigenden Observationen ist, zu einer Wissenschaft zu erheben, welche die ganze Sprache als Anschauung umfasst und in die innersten Tiefen derselben von außen einzudringen strebt (Schnur, 1994: 171).

Aus diesem Zitat ist zu entnehmen, dass es Schleiermachers Bestreben gewesen zu sein scheint, die verstreuten hermeneutischen Ansätze zu einer „allgemeinen Hermeneutik“ zusammenzufassen, und zwar indem er die Hermeneutik nicht nur auf Texte, sondern auf der Sprache im Allgemeinen zu begründen versuchte. An diesem Punkt scheint der sich differenzierende Überschneidungspunkt zu Dannhauer zu bestehen, da sich Dannhauers universale Hermeneutik auf die disziplinübergreifenden Texte unterschiedlicher Fachrichtung konzentrierte und Dannhauer das Verstehen dieser Texte in eine allgemeine Lehre zu fassen versuchte. Schleiermacher hingegen war darum bemüht, die Hermeneutik allgemein für alle sprachlich verfassten Objekte zu systematisieren.

Vor diesem Hintergrund ist es von Bedeutung, zu analysieren, wie Schleiermacher Sprache, Denken, Wissen und Kommunikation miteinander in Verbindung setzte, um zu verstehen, warum sich für Schleiermacher „das Besserverstehen nicht zuvörderst auf den Text“ bezog (Danneberg, 2020: 48), sondern auf die Sprache im Allgemeinen.

⁵ Beispiele für diese Äußerungen sind u.a. bei Detel, 2011:122; Stolze, 2015:130; Siever, 2015:155; zu finden.

Man sollte diesbezüglich hervorheben, dass „nach Schleiermacher das Denken in dreifacher Form auftreten kann: Überwiegt der organisch bedingte Anteil, so liegt Wahrnehmung vor, Denken im engeren Sinn hingegen ist durch die intellektuelle Seite bestimmt, und Gleichgewicht beider entspricht der Anschauung“ (Schnur, 1994: 166). Der organisch bedingte Anteil, der sich auf die „Mannigfaltigkeit der Wahrnehmungsdaten“ bezieht und die intellektuelle Seite, die sich auf Begrifflichkeit der Allgemeinheit bezieht, stehen demnach in einem konvergierenden Verhältnis zueinander (vgl. Schnur, 1994: 167). Daraus ergibt sich, dass in jedem Denken die Sprache als „das Individuelle, [. . .] stets auch allgemeinen Status hat“ und das Allgemeine auch individuellen Status. Denn „die organische und erkennende Funktion [sind] über die Sprache verknüpft, indem sich Ausdruck und Gedanke in ihr verwoben finden“ (Schnur, 1994: 167). Infolgedessen ist für Schleiermacher das Denken eine Erzeugung, das mithilfe von Sprache reproduziert wird, denn der „innerliche Gedanken und Ausdruck [sic][sind] ganz dasselbe“, auf dessen „die ganze Kunst alles Verstehens der Rede“ begründet sei (Schnur, 1994: 169). Das zeigt, dass die Sprache bzw. der Sprechakt und das Denken laut Schleiermacher miteinander konvergieren. Hieraus sollte zu entnehmen sein, dass Schleiermacher in seiner Hermeneutik das „Verhältnis von Sprechen und Denken [. . .] für den gesamten Bereich der sprachlichen Verständigung“ zu verstehen und zu formulieren versuchte (Schnur, 1994: 170). Fortan sind nicht mehr nur schriftlich festgehaltene Texte unterschiedlicher Fachbereiche von Bedeutung, sondern das gesamte Verstehen jeglichen sprachlichen Akts. Folgerichtig lässt sich behaupten, dass sich der Gedanke in der Sprache bzw. durch die Sprache reflektiert, wodurch es wiederum möglich wird, sich anderen mitzuteilen, was wechselwirkend ein Verstehen voraussetzt, damit Kommunikation gewährleistet werden kann.

In diesem Zusammenhang entwickelte Schleiermacher eine „dreifache Abstufung“ des Verstehens (vgl. Rössler, 2002: 601). Die erste Stufe des Verstehens sei die, der man im alltäglichen Leben „auf dem Markt und in den Straßen“ begegnet. Diese Stufe erklärt Schleiermacher als „eine fast geistlose und ganz mechanische“. Die zweite Stufe hingegen bezieht sich auf das Verstehen und Auslegen an Schulen und Hochschulen. Die dritte Stufe des Verstehens scheint für Schleiermacher die Auslegungskunst der „Werke des klassischen Alterthums [sic]“ zu sein. Seine besondere Aufmerksamkeit wollte er diesen Werken widmen, da sie es seiner Auffassung nach her würdig seien (vgl. Rössler, 2002: 604). Detel (2011: 121) sagt diesbezüglich, dass Schleiermacher „eine systematische Kunstlehre des Auslegens begründet, die eine explizite Methodik der Interpretation“ als ein wissenschaftliches Verfahren liefert, indem Schleiermacher das Verstehen und Auslegen sprachlich verfasster Objekte in jeweils zwei Unterkategorien aufteilt; das grammatische und psychologische Verstehen⁶, sowie die grammatische und psychologische Auslegung (vgl. Detel, 2011: 122). Das grammatische Verstehen befasst sich mit der Sprachkenntnis in ihrer Gesamtheit, spricht mit dem Sprachsystem in Syntax, Lexik und Semantik (vgl. Detel, 2011: 122). Im Gegensatz dazu sei das psychologische Verstehen als eine Rationalisierung zu verstehen, dass das „semantische Netz einer individuellen Person“ in seiner „mental Struktur“ zu erfassen versucht, aber nicht das subjektiv individuelle Erleben der Person (vgl. Detel, 2011: 132). Hieraus ergibt sich, „dass Schleiermacher die Methode des Verstehens nicht als einfühlende subjektive Empathie, sondern als wissenschaftsfähige Rationalisierung im Blick auf holistisch organisierte semantische Netzwerke“, die es mithilfe dieser Kategorien des Verstehens objektiv zu analysieren gilt, betrachtet hat (vgl. Detel, 2011: 136). Die grammatische Auslegung hingegen bezieht sich auf die „Gesamtheit der Sprache, die psychologische [Auslegung] [. . .] dagegen auf das gesamte individuelle Denken des Urhebers [sic]“ (Detel, 2011: 122). Das heißt, während nach der grammatischen Auslegung ein Wort als ein Teilelement des Satzes, ein Satz als Teilelement des Abschnittes und der Abschnitt als ein Teilelement des Textes begriffen wird, konzentriert sich die psychologische Auslegung darauf, wie der Text als ein durch die sprachliche Lebensform des Verfassers hervorgebrachtes Werk zu verstehen ist. Doch um ein einheitliches Verstehen eines Werkes gewährleisten zu können, darf nach Schleiermacher in diesem Zusammenhang der geschichtliche Hintergrund nicht vergessen werden, da „der historische Abstand eine Fremdheit bedingt“, denn jene „Modifikation von Sprache und Geist können nicht einfach für ferne und zeitliche zurückliegende Reden als gleiche unterstellt werden“ (Hulbig, 1988: 73). Auch wenn dieser Aspekt bei Schleiermacher nicht verabsolutiert wird, formuliert er hierfür eine weitere Abstufung, um den Geist des Autors verstehen und interpretieren zu können. Hierbei handelt es sich bei Schleiermacher um das zu Erahnende (lat. *divinari*). In der Literatur begegnet man dem Begriff divinatorisches Verstehens, was bezweckt zu verstehen, wie die „Rede selbst [als] ein Entwicklungspunkt für die Sprache“ wahrzunehmen sei (vgl. Böhl, Reinhard, & Walter, 2013: 521). Mit dem divinatorischen Verstehen soll die Sichtbarkeit der sprachlichen Kreativität, die nur durch die Komparation verschiedener Texte zu erkennen und zu verstehen ist, für den Leser erkenntlich werden, da nur „mit Hilfe dieses Vergleiches das Eigentümliche“, das Originelle von dem nicht originellen, d. h. einem allgemeingültigen Sprachgebrauch zu unterscheiden ist (vgl. Detel, 2011: 133). Um das in seiner Originalität

⁶ Um ein umsichtiges Leseverstehen zu gewährleisten, sind im Weiteren die Begriffe bezüglich des grammatischen und psychologischen Verstehens, sowie des grammatischen und psychologischen Auslegens mit einem Unterstrich gekennzeichnet.

erkannte ‘eigentümliche Werk‘ verstehen zu können, benötigt es all der von Schleiermacher aufgezeigten Verfahren des Verstehens, wobei das Interesse Schleiermachers, altertümliche Werke zu verstehen und zu übersetzen, in dieser sogenannten Genialität des Autors begründet ist, was wiederum Schleiermachers Aufmerksamkeit auf das Auslegen, sprich auf das „Verstehen als Kunstfertigkeit“ lenkt (vgl. Detel, 2011: 133).

Mit diesen hermeneutischen Aspekten des Verstehens und Auslegens versucht Schleiermacher den Sinn der Rede auf die Gedanken hin zurück zu rekonstruieren, indem das gesamte Werk nicht nur auf die Sprache und das Denken bezogen verabsolutiert wird, sondern auch „als kreative Verbindung zwischen zwei zeitlichen Verlaufsformen erfasst [wird], nämlich dem Strom der Überlieferung und dem des Bewusstseins“ (Böhl, Reinhard, & Walter, 2013: 521). Demnach ist „die Grundidee eines Werkes [. . .] nach Schleiermacher nur zu erfassen, wenn man zwei Aspekte berücksichtigt, das Material als solches und dessen außersprachliche Einbettung“ (Stolze, 2015: 137). Das heißt, dass einerseits das sprachliche System verstanden werden muss, damit die in Sprache verfassten ‘inneren Gedanken‘ nachvollzogen werden können, wobei der geschichtlichen Distanz Beachtung geschenkt werden muss, da sich in dem Abstand die Fremdheit der in Sprache reflektierten Gedanken darbietet. Für ein möglichst angemessenes Gesamtverständnis gilt es dem Entschlüsseln dieser von Schleiermacher definierten Fremdheit und der durch die komparative Methode zum Vorschein tretende eventuelle Originalität eines Werkes. Denn demnach besteht in jener sprachlichen Äußerung und sprachlich verfassten Text ein Verhältnis des Allgemeinen (das sprachliche System im Allgemeinen) zum Besonderen (individueller Sprachgebrauch), welche wechselwirkend miteinander in Verbindung stehen, da das Besondere in einem Text einen Teil des Ganzen bildet, sprich ein origineller Sprachgebrauch im allgemeinen Sprachgebrauch des gesamten sprachlichen Gedankenkomplexes.

Folglich sollte bei Schleiermacher zu erkennen sein, dass er sich sehr eingehend damit befasste, das „Verstehen zu verstehen“, wofür er sich auf das Zusammenspiel von Sprache, Denken, Wissen und Kommunikation konzentrierte, um somit das Sprachliche auf das Denken und Verstehen hin reflektieren zu können.

Auffällig ist hierbei, dass bei Schleiermacher der hermeneutische Zirkel an vielen unterschiedlichen Stellen zu erkennen ist. Einerseits bezüglich des Denkens der individuellen Person, die mit ihren Gedanken immer ein Teil des allgemeinen Ganzen, also der Gemeinschaft darstellt. Dieses allgemeine Ganze beeinflusst wiederum das Individuum in seinen Gedanken und sprachlichen Reflexion. Andererseits zeigt sich ein hermeneutischer Zirkel in den Methoden Schleiermachers, die er in Bezug auf das Verstehen aufgestellt hat. Denn jedes Wort ist ein Baustein eines Satzes, sowie jeder Satz ein Baustein eines Abschnittes ist. Das heißt, dass jeder einzelne Baustein – von der größten Einheit eines Textes bis in die kleinste Einheit eines Satzes – einen Teil des gesamten Textkomplexes bildet.⁷ An dritter Stelle ist ein hermeneutischer Zirkel im Verstehen und Auslegen eines originellen Sprachgebrauchs zu erkennen. Denn jeder Text bzw. sprachliche Äußerung wird nach den allgemeinen Regeln der Sprache konstruiert, wobei ein origineller Sprachgebrauch sich als Teil zum allgemeinen Ganzen unterscheidet. Dieser Unterschied (als Teil) ist abermals nur im Vergleich zum großen Ganzen, sprich im Vergleich zu anderen vorhandenen Werken zu erkennen.

Auch wenn wir uns bisher nur der wechselseitigen Beziehung zwischen den Gedanken und deren Sprachkonstruktion sowie den Systematisierungsversuchen des hermeneutischen Verstehens Schleiermachers gewidmet haben, sollte betont werden, dass all diese einzelnen Facetten bezüglich des Denkens und Redens, des Redens und Verstehens, sowie deren Auslegung auch für das Übersetzen relevant sind, da es jeden in Sprache ausgedrückten Gedanken vorerst zu verstehen gilt.

2.3. Schleiermacher – Hermeneutik und Übersetzung

Schleiermacher spielt mit seinen Ansätzen nicht nur in der Entwicklungsgeschichte der Hermeneutik, sondern auch in der Übersetzungsgeschichte eine wichtige Rolle. Über das intralinguale Verstehen bzw. interpretieren schreibt Schleiermacher, dass wir „häufig genöthiget [sic]“ sind, „uns die Rede eines Anderen, der ganz unseres gleichen ist aber von anderer Sinnes- und Gemüthsart, erst zu übersetzen“ [sic] (Rössler, 2002: 67).

Wenn nun das Verstehen [. . .] selbst in der gleichen Sprache schon schwierig ist, und ein genaues und tiefes Eindringen in den Geist der Sprache und in die Eigentümlichkeit des Schriftstellers in sich schließt: wie viel mehr nicht wird es eine hohe Kunst seyn, wenn von den Erzeugnissen einer fremden und fernen Sprache die Rede ist! [sic]. (Rössler, 2002: 72)

Anhand dieser Worte Schleiermachers könnte man davon ausgehen, dass Schleiermacher die Phase des Verstehens und Auslegens von der Phase des Übersetzens getrennt betrachtete, denn aus diesem Zitat ist sehr eindeutig zu erkennen, inwieweit Schleiermacher das Verstehen betont, ohne spezifisch auf eine Übersetzungsmethode einzugehen.

Schleiermacher hebt in seinem Vortrag „Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens“ (1813) hervor, dass

⁷ In Bezug auf den hermeneutischen Zirkel sei an dieser Stelle auf den Berührungspunkt bei Flacius hinzuweisen (siehe unter 1.3. Flacius‘ „hermeneutisches Lehrgebäude“)

der Dolmetscher sein Amt im Geschäftsleben waltet, während der Übersetzer sich mit Texten aus der Wissenschaft und Kunst beschäftigt. Folglich sollte zu verstehen sein, dass Schleiermacher in Bezug auf das Übersetzen die Texte in ihrer Art unterscheidet. „Bei den ersteren komme es in der „Uebertragung auf ein bloßes Dolmetschen an“, und es könne im Grunde nicht allzu viel falsch gemacht werden. „Deshalb ist das Uebertragen auf diesem Gebiet fast nur ein mechanisches Geschäft, welches bei mäßiger Kenntniß beider Sprachen jeder verrichten kann [sic]“ (Stolze, 2015: 131)⁸.

Texte der Kunst hingegen unterscheiden sich dadurch, dass die Worte und deren Bedeutungen im Satzgefüge ihr eigenes ‚künstlerisches Sein‘ begründen (vgl. Kayser, 1974: 13-14). Die Sprache wird durch räumliche und zeitliche Faktoren stets stark beeinflusst, sodass sich dies in den künstlerischen Texten widerspiegelt, wodurch die Kultur eines Volkes und dessen Sprache geprägt wird. Folgerichtig sieht Schleiermacher die eigentliche und anspruchsvollste Art des Übersetzens in der literarischen Übersetzung⁹ und das nicht zuletzt, da zu seiner Zeit zeitgenössische Übersetzungen mehr eine Seltenheit waren, denn es handelte sich hauptsächlich um Übersetzungen, bei denen die „Entstehung des Urtexts“ Jahrzehnte oder Jahrhunderte zurücklagen, wie z. B. seine Platon-Übersetzung (vgl. Siever, 2015: 158).

In Bezug auf das Übersetzen von künstlerischen Texten konzipierte Schleiermacher demnach zwei Methoden, in denen einerseits der Leser zum Autor (durch das „Verfremden“ eines Textes) oder der Autor zum Leser (durch das „Verdeutschen“ eines Textes) gebracht werden soll (vgl. Stolze, 2015: 131).

Laut Schleiermacher sei es beim „Verfremden“ eines Textes das Ziel des Übersetzers, „dem Leser das Verstehen der Ursprache, das ihm fehlt, zu ersetzen“ (Rössler, 2002: 74). Weiter führt Schleiermacher zu dieser Methode des Übersetzens aus, dass es sich bei dieser Art von Übersetzung genauso verhält, als wenn der Autor die Zielsprache genauso gut beherrschen würde, wie der Übersetzer die Ausgangssprache. Folglich müsse es sich so verhalten, dass der Autor sein Originalwerk in die Zielsprache genauso übersetzt hätte, wie der Übersetzer es getan habe (vgl. Rössler, 2002: 75). Zu der zweiten Methode, dem „Verdeutschen“, hingegen beschreibt Schleiermacher, dass sie nicht zeigt, wie der Autor sein Originalwerk übersetzt hätte, sondern wie er es verfasst hätte, wenn er die Zielsprache gesprochen hätte und somit würde der Autor in die Welt des Lesers hineinrücken. Aus Schleiermachers Aufsatz geht jedoch auch hervor, dass er die „Methode des Verdeutschens“ als „unerreichbar“ und sogar als „in sich nichtig und leer“ einstufte, da es unmöglich sei, nachzuvollziehen, wie der Autor in der jeweiligen Zielsprache gedacht bzw. gesprochen hätte (vgl. Rössler, 2002: 75-89). Diese Ansicht erscheint wiederum verständlich, wenn man sich die Perspektive Schleiermachers bezüglich des Denkens und der Sprache vor Augen hält.

Vergegenwärtigt man sich an dieser Stelle die Ausarbeitungen zu Luther, so ist schon in der Begrifflichkeit ein scheinbarer Überschneidungspunkt zu Schleiermacher erkennbar, da auch Luther vom „Verdeutschen“ sprach. Wie Luthers Rechtfertigungen in seinem Sendebrief vermuten lassen, scheint es sich bei Luther bei dem Begriff „verdeutschen“ aber nicht um eine Übersetzungsmethode an sich zu handeln, sondern möglicherweise um ein Synonym fürs „Dolmetschen“, sprich „Übersetzen“. Wie auch in den Ausführungen zu Luther schon erwähnt, bediente Luther sich bei der Übersetzung der Bibel unterschiedlichen Ü-Methoden, die stellenweise Parallelen zu Schleiermachers autorientierten Übersetzungsmethode, dem „Verdeutschen“ (freie Übersetzung) erkennen lassen, sowie zu dem leserorientierten „Verfremden (treue Übersetzung)“¹⁰.

Hält man sich in diesem Zusammenhang einerseits Luthers Ziel vor Augen, gutes Deutsch zu reden, dann könnte man davon ausgehen, dass die Verdeutschung der Bibel dem Leser sein fehlendes Verstehen in der Ursprache ersetzen sollte. Folgerichtig scheint die Frage diskutabel, ob der lutherische Begriff „verdeutschen“ nicht doch eher dem schleiermacherischen „Verfremden“ nahesteht. Die Worthinzufügungen bei Luthers Bibelübersetzung hingegen, scheinen ein Hinweis zu sein, dass Luther die Worte Gottes der deutschen Sprache willen entsprechend zu „verdeutschen“ versuchte, ohne die Individualität des Schriftstellers, sprich des Heiligen Geistes Gottes zu wahren (vgl. Patsch, 2011: 2402), womit nunmehr eine Parallele zu Schleiermachers autorientierten Ansatz bekräftigt werden könnte.

Abgesehen welcher Methode der Übersetzer sich auch annehmen mag, laut Schleiermacher sei der Geist der Sprache nicht zu unterschlagen, denn „der Geist der Ursprache“ sei nicht nur durch die grammatikalischen Regeln, sondern auch durch die gegebenen äußeren Umstände, in denen sich die Sprache bewegt und entwickelt, zu verstehen¹¹. Schleierma-

⁸ An diesem Punkt soll auf die Ähnlichkeiten der Arbeiten Schleiermachers in Bezug auf die Hermeneutik und das Übersetzen aufmerksam gemacht werden, da Schleiermacher in seiner Ausarbeitung zur Hermeneutik (siehe unter 2.2. Schleiermachers „universelle Hermeneutik“) die erste Stufe der dreifachen Abstufung des Verstehens auch als fast schon geistlos und mechanisch einstufte.

In dem Werk „Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens“ hingegen bezieht sich Schleiermacher mit einer ähnlichen Wortwahl auf die sprachliche Übertragung, sprich Übersetzung und nicht auf das alleinige Verstehen.

⁹ (siehe unter 2.2 Schleiermachers „universelle Hermeneutik“) Ähnliche Gedanken und Ausführungen konnten Schleiermachers in Bezug auf das Verstehen festgestellt werden, z. Bsp. dritte Stufe des Verstehens für altertümliche Werke, Fremdheit bezüglich des geschichtlichen Abstands, Originalität und Kreativität in Bezug auf den Sprachgebrauch des Autors

¹⁰ siehe unter 1.2 Luther und seine Bibelübersetzung

¹¹ siehe unter 2.2 – grammatisches und divinatisches Verstehen bezüglich der hermeneutischen Ansätze Schleiermachers

cher erklärt, dass die Sprache nichts Erfundenen ist, sondern immer ein Teil der Geschichte bildet und im gleichen Maße von der Geschichte beeinflusst wird. Demnach sei es auch die Aufgabe des Übersetzers, das Geschichtliche in einem Werk auf den Leser fortzupflanzen, da nur so ein angemessenes Verstehen des übersetzten Textes möglich gemacht würde. Aber da dieses Vorhaben mit übersetzungstechnischen Schwierigkeiten einhergeht, postuliert Schleiermacher, dass der Übersetzer seinen Blick auf das Ganze richten müsse, um so das, was er im Einzelnen nicht leisten könne, zu übermitteln. Andererseits müsse der Übersetzer sich gleichwohl auch damit zufriedengeben, was er in Bezug auf den Sprachgebrauch im Einzelnen erreichen kann bzw. konnte, denn es wird ihm verwehrt bleiben, es im Ganzen zu bewerkstelligen (vgl. Rössler, 2002: 79) ¹². erinnert man sich an diesem Punkt an die Rechtfertigungen Luthers in Bezug darauf, dass er getadelt wurde, weil er Wörter, die nicht im Urtext vorhanden waren, der Übersetzung hinzugefügt hatte, müsste nach Schleiermacher im Rahmen ‚der Ü-Methode des Verfremdens‘ die ‚verdeutschende Übersetzungsstrategie Luthers‘ akzeptabel sein. Ohne Frage handelt es sich in puncto Übersetzungsmethode bei Luther und Schleiermacher im Grunde um gänzlich andere Textarten, weswegen ein sich im Detail deckender Vergleich unmöglich scheint, aber dennoch sollte bemerkt werden können, dass es fatal scheint, davon auszugehen, dass bei Luther der Begriff ‚verdeutschen‘ für eine freie Übersetzungsmethode steht, die mit der Methodik des ‚Verdeutschen‘ bei Schleiermachers vergleichbar wäre. Da demnach bei Luther und Schleiermacher nicht von einer Synonymität des Begriffs ‚verdeutschen‘ auszugehen wäre, scheint Sorgfalt und Exaktheit in Bezug auf den Gebrauch der Begrifflichkeiten unabdingbar.

Vergleicht man in diesem Zusammenhang abschließend den übersetzungsorientierten Gesamtaspekt Schleiermachers mit dem Luthers, ist zu erkennen, dass sich die Handlungen ‚verstehen‘ und ‚interpretieren/auslegen‘ auch bei Schleiermacher von der Handlung ‚übersetzen‘ abstrahieren. Einerseits geht es in der Verstehensphase um das Entschlüsseln des außersprachlichen semantischen Netzes, während es in der Interpretations- bzw. Auslegungsphase darum geht, das Objekt in seiner Sprache und mit seinen äußerlichen Umständen, einschließlich den Autor zu erfassen, damit es andererseits in der zweiten Phase möglich ist, das realisierte Verstandene in eine andere Sprache zu übertragen.

Das heißt, dass auch bei Schleiermacher das Verstehen und Interpretieren eines Textes die erste Phase bildet, indes bei der Anfertigung der Übersetzung, sprich der zweiten Phase, die Grenze der Hermeneutik und die des Übersetzens gewissermaßen ineinander verschmelzen. Denn bezüglich der anzufertigen Übersetzung müssen nach Schleiermacher auch all die Facetten, die das bestmögliche Verstehen des Rezipienten gewährleisten, beachtet und in den Übersetzungsprozess integriert werden. Demnach bildet die Übersetzungsmethode Schleiermachers scheinbar das synthetische Spiegelbild der Hermeneutik ab.

2.4. Friedrich Schlegel

Wie bereits oben angedeutet, soll im Weiteren auf Friedrich Schlegel (1772 – 1829), ein wichtiger Vertreter der Frühromantik und ein Zeitgenosse Schleiermachers, eingegangen werden, da in unterschiedlichen Quellen behauptet wird¹³, dass die Ausführungen Schleiermachers bereits zu einem früheren Zeitpunkt u. a. von seitens Schlegel erarbeitet wurden.

Dilthey führt in seinem Werk *Leben Schleiermachers* aus dem Jahre 1900 aus, dass Friedrich Schlegel einen entscheidenden Einfluss auf Schleiermachers Hermeneutik gehabt habe. Dilthey (1966: 672) zitiert Schlegel wie folgt: „Denken eines anderen ist bis in die feinere Eigentümlichkeit seines Ganzen nachzukonstruieren [. . .], man [kann] nur dann sagen, daß man ein Werk, einen Geist verstehe, wenn man den Gang und Gliederbau nachkonstruieren kann [sic]“. Wie man in den Ausführungen zu Schleiermacher erkennen konnte, war es auch für Schleiermacher „die höchste Form des Verstehens [. . .], wenn man den zu verstehenden Text in seiner Entstehungsgeschichte so erkennt, dass man (prinzipiell) die Mittel zur Hand hat, um ihn selbst zu erzeugen“ (Danneberg, 2020: 48).

An dieser Stelle ist eine Konvergenz der beiden Denker zu erkennen, wobei dennoch hervorzuheben gilt, dass es für Schlegel von größerer Bedeutung war, eine umfassende Darstellung der antiken Literaturgeschichte auszuarbeiten (vgl. Akın, 2016: 89). Schlegels Ausführung enthält diesbezüglich eine „programmatische Einleitung in dem Aufsatz »Über das Studium der griechischen Poesi«“. Der Aufsatz sei „dadurch charakterisiert, daß die griechische Literatur und Kultur im Ganzen [. . .] als eine einzigartige – individuelle, vergangene und ferne Epoche gesehen wird [sic]“ (Schnur, 1994 :140), aber „die ferne Epoche [. . .] ist nicht absolut von der Gegenwart“ zu trennen, „sondern läßt sich auf ein gemeinsames tragendes, organisches Fundament beziehen [sic]“¹⁴, denn das Verstehen von literarischen Werken ist nur möglich, „weil auch ein Teil des Dichters, ein Funke seines schaffenden Geistes in uns lebt“ (Schnur, 1994: 142).

Ein weiterer wichtiger Punkt bei Schlegel - der diesmal eine Parallele sowohl zu Matthias Flacius (unverständliche

¹² An dieser Stelle sei auf die Eigenschaften des hermeneutischen Zirkels hingewiesen, den Schleiermacher an diesem Punkt mit in den Übersetzungsprozess integriert.

¹³ siehe unter 2.1 – Fußnote³

¹⁴ Es sei darauf hingewiesen, dass sich bei Schleiermacher der „organische Anteil des Verstehens“ auf die Mannigfaltigkeit der Wahrnehmungsdaten bezieht

Stellen in der Heiligen Schrift) als auch zu Schleiermacher (Originalität des Sprachgebrauchs des Autors) aufweist - bezieht sich auf „das (organisch verstandene) Ganze, das dem Einzelnen durch Einheit seine Stelle zuweist und aus dem es verstanden werden muss“ (Schnur, 1994: 141) Die methodischen Mittel, die Schlegel hierfür bevorzugt, ist die individuelle Intuition, sprich das Erahnen bzw. Divination. Aber die Divination bezieht sich bei Schlegel auf die Rekonstruktion des Originaltextes und nicht wie bei Schleiermacher auf die Sichtbarkeit der sprachlichen Kreativität durch die Komparation von Paratexten (vgl. Schnur, 1994: 143).

Es ist nicht abzustreiten, dass sich die Ansätze von Schleiermacher und Schlegel ähneln und es noch weitaus mehr Beispiele aufzuzeigen gilt, um festzustellen, inwieweit die Behauptungen zu Schleiermachers und Schlegels Ausführungen gerechtfertigt sind. Doch anhand dieser wenigen hier aufgezeigten Beispiele sollte zu erkennen sein, dass die Überschneidungen Schlegels und Schleiermachers anmuten lassen, das Ergebnis dessen zu sein, dass beide an einer gemeinsamen Platon-Übersetzung arbeiten wollten und es ihr Ziel war „Platon als philosophischen Künstler darzustellen“ (Dilthey, 1966: 680). Schlegels Faszination zu Platon veranlasste ihn zu einer Platon-Übersetzung, „für die er auch seinen Freund Schleiermacher im Frühjahr 1799 als Partner gewinnen konnte“ (Frischmann, 2001: 74). Aber dennoch war es Schleiermacher, der die Übersetzung in den Jahren von 1804 bis 1823 letztendlich anfertigte.

Zusammenfassend scheint es in diesem Zusammenhang zu betonen, dass sich Schlegel in seinen Ansätzen hauptsächlich auf das Verstehen literarischer Texte mit starkem Bezug auf den geschichtlichen Hintergrund konzentrierte und es in seinen späteren Arbeiten sein Ziel war „ein Werk zu konzipieren, [. . .] das in umfassender, systematischer Darstellung eine „neue“ Philologie entwerfen“ sollte (Schnur, 1994: 143).

Demzufolge kann gesagt werden, dass sich die Ausarbeitungen der beiden Denker darin unterscheiden, dass es nicht Schlegels Absicht war, die Hermeneutik auf die Sprache hin zu universalisieren, sondern für ihn war die Hermeneutik, sprich das Verstehen, nur ein Teil seiner ganzen Arbeit, im Gegensatz zu Schleiermacher, dem es daran gelegen war „das Verstehen zu verstehen“, ohne die Hermeneutik auf spezielle Bereiche bzw. Texte einzugrenzen. Denn der Schwerpunkt Schleiermachers Arbeit bezog sich auf alle sprachlich verfassten Objekte, um die Hermeneutik auf die Sprache hin zu universalisieren und als Wissenschaft zu erheben, auch wenn im Allgemeinen Schleiermachers Hauptinteresse den literarischen Werken galt.

Schlussfolgerung

Das Ziel dieser Arbeit war der Versuch die verschiedenen Entwicklungsepochen und die sich mit der Entwicklung verändernden Aspekte der Hermeneutik zu umreißen. In diesem Zusammenhang soll die folgende Tabelle einen zusammenfassenden Gesamtüberblick in Bezug auf die unterschiedlichen Ansätze und der sich verändernden Elemente bezüglich des Verstehens, deren Methode und des Hermeneutischen Zirkels geben.

Angefangen im 16. Jahrhundert, in dem die Hermeneutik theologisch begründet wurde, lieferte Luther neben seiner pneumatischen Herangehensweise wichtige Aspekte bezüglich der Sprachkunde für die Entwicklung der Hermeneutik, und Flacius stellte die bis dahin vorhandenen Regeln in einem Lehrwerk zusammen. Dem Leser sollte dadurch sowohl grammatikalisches und sprachkundliches als auch methodisches Wissen vermittelt werden, damit es dem Leser möglich gemacht würde, die Bibel rechtmäßig und aus sich selbst heraus zu verstehen.

Im 17. Jahrhundert hob Dannhauer die Hermeneutik aus dem theologischen Umfeld heraus und versuchte die Hermeneutik text- und disziplinübergreifend auf wissenschaftlichen Boden zu begründen, da seiner Ansicht nach für die Kunst des Verstehens eine einheitliche Lehre ausreiche, anstatt unterschiedliche Verfahren für unterschiedliche Textarten. Gute 100 Jahre später versuchte Schleiermacher die Hermeneutik zu universalisieren, indem er die Hermeneutik aus den Grenzen der schriftlich verfassten Objekte abstrahierte und sie auf das Verstehen der Sprache im Allgemeinen zu systematisieren versuchte. Dabei war es scheinbar Schleiermachers Ziel das Verstehen zu verstehen. In diesem Zusammenhang begründete er eine dreifache Abstufung des Verstehens, das vorerst auf den Kontext der Sprachebene basierte. In seinen weiteren Arbeiten entwickelt er dann ein Verstehenskonzept, das sich einerseits auf die Sprache bezog und andererseits auf den Autor sowie die äußerlichen Umstände, in der sich die Sprache bewegt. Aus dieser diachronischen Entwicklung kann man entnehmen, dass jeder vorherige hermeneutische Ansatz einen weiteren Impuls für den nächsten Ansatz gegeben hat.

Versucht man beispielsweise den hermeneutischen Zirkel dieser Entwicklungsphase zusammenfassend zu charakterisieren, kann gesagt werden, dass bei Luthers Interpretationsarbeit das Neue Testament einen Teil des Ganzen bildete. Flacius hingegen übernahm zwar diesen hermeneutischen Zirkel, erweiterte ihn aber um die Facette der textuellen Wechselbeziehung, da seiner Auffassung nach man vom einfachsten Element ausgehend zum Verstehen des komplexen Ganzen vorschreiten müsste. Dannhauer übernimmt diese Perspektive und erweitert sie insoweit, dass bei Dannhauer der Teil des Ganzen der jeweilig spezifische Text aller disziplinübergreifenden Texte darstellt. Bei Schleiermacher hingegen ist die Sprache als das komplexe Ganze wiederzuerkennen, dessen Teil jedes einzelne sprachliche

Table 1. Vergleich der unterschiedlichen hermeneutischen Ansätze

	Luther	Flacius	Dannhauer	Schleiermacher	Schlegel
	Pneumatische Hermeneutik	Protestantische Hermeneutik	Universale Hermeneutik	Universelle Hermeneutik	Systematische Darstellung einer neuen Philologie
Fokus	Textverstehen	Textverstehen	Systematisieren f. objektives Textverstehen	Verstehen aller sprachlichen Objekte (das Verstehen verstehen)	Verstehen und (Divination) Rekonstruktion d. Originaltextes
Verstehensbezug	Theologie - Bibel	Theologie - Bibel	Disziplinübergreifende wissenschaftliche Texte (z. Bsp. Theologie, Jura)	Dreifache Abstufung d. Verstehens § Alltägliche § Akademische § Literarische Sprache	Literarische Texte
Methode	· Sprachkunde				
		· Analyse der Grammatik · Rhetorik · Stilart	· Regeln für eine wissenschaftliche Textanalyse	· Grammatisches Verstehen · Psychologisches Verstehen	
	· Glaube			· Grammatische Auslegung · Psychologische Auslegung	· Organische Ganze
	· Hilfe des Heiligen Geistes			· Historizität · Divinatorisches Verstehen	· Historizität
Hermeneutischer Zirkel	Die Bibel als Ganzes aus neutestamentlicher Perspektive			· Jedes Individuum als Teil des allgemeinen Ganzen (Gesellschaft)	· Ferne Epoche als Teil der Gegenwart
		· Unverständliche Stellen aus Parallelstellen · Vom Einfachen zum Komplexen		· Jedes Satzelement ein Teil des Ganzen · Origineller Sprachgebrauch als Teil zum Ganzen	· Unverständliche Stellen aus Parallelstellen

Objekt ist, das nur verstanden werden kann, wenn man das sprachliche Material als auch seine äußerliche Peripherie beachtet. Hierbei waren bei Schleiermacher in Bezug auf das sprachliche Material und der äußerlichen Einbettung der Objekte immer wieder andere Facetten des hermeneutischen Zirkels zu erkennen.

Aus dieser Entwicklung heraus ist davon auszugehen, dass sich nicht nur bezüglich des hermeneutischen Zirkels, sondern bezüglich der Hermeneutik im Allgemeinen diese Konstruktivität der Ansätze sich bis in die Neuzeit fortgesetzt hat, weshalb es folgerichtig scheint, dass die Hermeneutik weitläufig und ansatzreich in den geisteswissenschaftlichen Disziplinen inkludiert ist.

Betrachtet man abschließend vor diesem Hintergrund die Übersetzungsprozesse bei Luther und Schleiermacher, so sollte darauf hingewiesen sein, dass festgehalten wurde, dass trotz der unterschiedlichen Epochen und Ansätze der Übersetzungsprozess von der ersten (hermeneutischen) Phase des Verstehens und Auslegens getrennt ergründet werden sollte. Mit anderen Worten, sowohl bei Luther als auch bei Schleiermacher war zu erkennen, dass sich der Verstehensprozess von dem Übersetzungsprozess einerseits abgliedert, da ohne eine sprachliche Äußerung zu analysieren und zu verstehen, kein Übersetzungsprozess beginnen kann. Andererseits bedeutet dies auch, dass der

Übersetzungsprozess (die zweite Phase) so sehr an den Verstehensprozess (die erste Phase) gebunden ist, dass sich die einzelnen Handlungen in letzter Instanz kausal komplementieren. Bei Schleiermachers Arbeiten bezüglich des Übersetzens war u.a. auch zu bemerken, dass all die Aspekte, die für das Verstehen notwendig sind, spiegelverkehrt auf den Übersetzungsprozess anzuwenden sein sollten, damit eine rechtmäßige Übertragung des Ausgangstextes und demnach ein komplexes Gesamtverstehen ermöglicht werden kann. Aus diesem vernetzten Zusammenspiel sollte es erklärbar sein, warum einerseits der Begriff *ερμηνευειν hermēneúein* all die Handlungen wie „verstehen“, „auslegen“ und „übersetzen“ in sich fasst und warum die Hermeneutik ihren festen Platz in der Translationswissenschaft eingenommen hat. Demnach wäre es in einer weiteren Arbeit interessant aufzudecken, inwieweit sich diese hermeneutische Entwicklung und deren Vernetzung bis in die Neuzeit fortsetzt und welchen Einfluss dies auf die Translationswissenschaft nimmt.

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Author Contribution: Conception/Design of Study- Y.A., S.M.B.; Data Acquisition- Y.A., S.M.B.; Data Analysis/Interpretation- Y.A., S.M.B.; Drafting Manuscript- Y.A., S.M.B.; Critical Revision of Manuscript- Y.A., S.M.B.; Final Approval and Accountability- Y.A., S.M.B.

Conflict of Interest: Authors declared no conflict of interest.

Financial Disclosure: Authors declared no financial support.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Yazar Katkıları: Çalışma Konsepti/Tasarım- Y.A., S.M.B.; Veri Toplama- Y.A., S.M.B.; Veri Analizi/Yorumlama- Y.A., S.M.B.; Yazı Taslağı- Y.A., S.M.B.; İçeriğin Eleştirel İncelemesi- Y.A., S.M.B.; Son Onay ve Sorumluluk- Y.A., S.M.B.

Çıkar Çatışması: Çıkar Çatışması

Finansal Destek: Yazarlar finansal destek beyan etmemişlerdir.

ORCID IDs of the authors / Yazarların ORCID ID'leri

Yelda Arkan <https://orcid.org/0000-0002-6016-6382>

Saskia M. Bahner <https://orcid.org/0000-0002-2340-0635>

REFERENCES / KAYNAKLAR

- Akın, A. (Kasım 2016). Çeviri Sürecinde Yorumbilimsel Yaklaşımlar: Çeviribilimde Yeni Yorumbilimsel Paradigma. *Doktora Tezi*. Sakarya : Sakarya Üniversitesi - Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Berner, C. (2015). Das Übersetzen verstehen. Zu den philosophischen Grundlagen von Schleiermachers Vortrag "Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens". L. Cercel, & A. Şerban içinde, *Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation* (s. 43 - 58). Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH.
- Bornkamm, H. (1989). *Martin Luthers Vorreden zur Bibel*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Böhl, M., Reinhard, W., & Walter, P. (2013). *Hermeneutik - Die Geschichte der abendländischen Textauslegung von der Antike bis zur Gegenwart*. Wien, Köln, Weimar: Böhlau Verlag.
- Cercel, L. (2009). *Übersetzung und Hermeneutik/Traduction et hermeneutique*. Bucharest: Zeta Books.
- Cercel, L. (2011). Das Verhältnis von Eigenem und Fremdem in Schleiermachers hermeneutischer Übersetzungstheorie. B. K. Signh içinde, *Das Fremde im Eigensten. Die Funktion von Übersetzungen im Prozess der deutschen Nationenbildung* (s. 95 -110). Tübingen: Narr.
- Cercel, L. (2013). *Übersetzungshermeneutik - Historische und systematische Grundlegung*. St. Ingbert: Röhring Universitätsverlag GmbH.
- Clemen, O. (1913). *Martin Luther: Luthers Werke in Auswahl. Unter Mitwirkung von Albert Leitzmann*. Viertes Band. Bonn: A. Marcus und E. Weber's Verlag.
- Danneberg, L. (2020). *Schleiermacher und die Hermeneutik* (Version, 09.05.2020). Forschungsstelle Historische Epistemologie und Hermeneutik: <http://fheh.org/wp-content/uploads/2016/07/schleiermacher.pdf> adresinden alındı
- Detel, W. (2011). *Geist und Verstehen - Historische Grundlagen einer modernen Hermeneutik*. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann GmbH.
- Dilthey, W. (1966). *Leben Schleiermachers, Bd.2 System als Philosophie und Theologie*. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
- Forster, M. N. (2015). Eine Revolution in der Philosophie der Sprache, der Linguistik, der Hermeneutik und der Übersetzungstheorie im späten 18. und frühen 19. Jahrhundert: deutsche und französische Beiträge. L. Cercel, & A. Şerban içinde, *Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation* (s. 23 - 40). Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH.
- Frischmann, B. (2001). Friedrich Schlegels Platonrezeption und das hermeneutische Paradigma. *Athenäum - Jahrbuch der Friedrich Schlegel - Gesellschaft*, 71-92.

- Gadamer, H.-G. (1960/1990). *Gesammelte Werke 1 - Hermeneutik I*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Gadamer, H.-G. (1993). *Gesammelte Werke/Hans-Georg Gadamer*. Tübingen: J.C.B. Mohr.
- Grondin, J. (. (2009). *Hermeneutik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG.
- Heidermann, W. (2008). Die Lust am Übersetzen im Kreis der deutschen Romantik. *Universitas*, 7-12.
- Heinz, K. (1974). Die Funktion der Hermeneutik in den positiven Wissenschaften. *Journal for General Philosophy of Science*, 54-73.
- Hulbig, C. (1988). Die Hermeneutik bei Schleiermacher und Dilthey und ihre Bedeutung für die Psychologie. G. Jüttemann içinde, *Wegbereiter der historischen Psychologie* (s. 70-83). München: Beltz.
- Ilic, L. (2014). Matthias Flacius Illyricus. I. Dingel, & V. Leppin içinde, *Reformatorenlexikon* (s. 116 - 122). Darmstadt: Lambert Schneider Verlag - WBG.
- Kayser, W. (1971). *Das sprachliche Kunstwerk*. Bern: A. Francke Verlag.
- Klein, J. (2022, 09 10). *Übersetzungstheorie und -praxis anhand der Luther-Bibel (1998)*. Jochen Klein - Texte und Materialien zum christlichen Glauben: https://jochenklein.de/allgemeine_artikel/uebersetzungstheorie-und-praxis-anhand-der-luther-bibel/ adresinden alındı
- Kordic, I. (1991). Systematische und geschichtliche Bedeutung des Organismusbegriffs für das Verstehen und der Text als lebendiger Körper bei Flaicus. J. Matesic içinde, *Matthias Flacius Illyricus - Leben und Werk* (s. 65-94). München: Südosteuropa - Gesellschaft.
- Leppin, V. (2019, 11 13). Wie legt sich nach Luther die Schrift selbst aus?: Luthers pneumatische Hermeneutik. *Sola Scriptura 1517 - 2017*. Frankfurt am Main, Deutschland: Mohr Siebeck 2019.
- Luther, M. (2002). Ein Sendebrief vom Dolmetschen. *Gesammelte Werke*. Berlin: (Hrgs.) Kurt Aland.
- Michel, P. (1991). Einige Grundbegriffe der mittelalterlichen Bibelauslegung (Anhang). P. Michel içinde, *Tiersymbolik - Schriften zu Symbolforschung* 7 (s. 205-216). Bern: Peter Lang Ltd. International Academics Publishers.
- Oliveria, P. (2005). Translation, Sprache und Wahrnehmung. *Pandaemonium Germaicum (online)*, 18(25), 91-120. doi:<https://doi.org/10.1590/1982-8837911235>
- Öztürk, E. (2009). Hermeneutik in Tarihsel Dönüşümü - Historical Transformation of Hermeneutics. *Zeitschrift für die Welt der Türken - Journal of World of Turks*, 145 - 175.
- Patsch, H. (2011). Schleiermacher und die philologische Bibelübersetzung. H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, & F. Paul içinde, *Übersetzung, Translation, Traduction - Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (s. 2400 - 2404). Berlin - Boston: Walter de Gruyter.
- Raeder, S. (1991). Matthias Flacius als Bibelausleger. J. Matesic içinde, *Matthias Flacius Illyricus - Leben und Werk* (s. 13-42). München: Südosteuropa-Gesellschaft.
- Rössler, M. (2002). *Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher - Akademievorträge*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Rusterholz, P. (1996). Grundfragen der Textanalyse - I. Hermeneutische Modelle. H. L. Arnold, & H. Detering içinde, *Grundzüge der Literaturwissenschaft* (s. 101). München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co.
- Schnur, H. (1994). *Schleiermachers Hermeneutik und Ihre Vorgeschichte im 18. Jahrhundert*. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Scholz, O. R. (2011). Die Vorstruktur des Verstehens. Ein Beitrag zu Klärung des Verhältnisses zwischen traditioneller Hermeneutik und >philosophischer<Hermeneutik. J. Schönert, & F. Vollhardt içinde, *Geschichte der Hermeneutik und die Methodik der textinterpretierenden Disziplinen* (s. 443-461). Berlin, New York: De Gruyter.
- Schönert, J., & Vollhardt, F. (2005). *Geschichte der Hermeneutik und die Methodik der textinterpretierenden Disziplinen*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
- Seyferth, S. (2011). Bibelübersetzung in Renaissance und Reformation: die Lutherbibel. H. Kittel, A. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, & F. Paul içinde, *Übersetzung, Translation, Traduction - Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (s. 2379-2389). Berlin - Boston: Walter de Gruyter.
- Siever, H. (2015). Schleiermacher über Methode, Zweck und Divination. L. Cercel, & A. Şerban içinde, *Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation* (s. 153 - 172). Berlin/Boston: Walter de Gruyter GbmH.
- Sinner, P. D. (2014). Dossier: Hermeneutisches Übersetzen. Leipzig.
- Snell - Hornby, M. (2015). Verstehen und Verständlichkeit: Schleiermachers Akademierede aus der Leserschaft von heute. L. Cercel, & A. Şerban içinde, *Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation* (s. 11 - 22). Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH.
- Snell-Hornby, M. (1994). *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung*. Tübingen und Basel: Francke Verlag.
- Snell-Hornby, M., Hönig, H. G., Kußmaul, P., & Schmitt, P. A. (1999). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenberg Verlag Brigitte Narr GmbH.
- Spahn, A. (2011). Wie viel >Wahrheit< braucht die Hermeneutik? Zur historischen und systematischen Mittelstellung der rationalistischen Hermeneutik des 17. und 18. Jahrhunderts. G. Frank, & S. Meier-Oeser içinde, *Hermeneutik-Methodenlehre-Exegese: Zur Theorie der Interpretation in der frühen Neuzeit* (s. 423 - 454). Stuttgart - Bad Cannstatt: frommann-holzboog Verlag.
- Stolze, R. (2003). *Hermeneutik und Translation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Stolze, R. (2015). Die Wurzeln der hermeneutischen Übersetzungswissenschaft bei Schleiermacher. L. Cercel, & A. Şerban içinde, *Schleiermacher and the question of translation* (s. 129 - 151). Berlin / Boston: Walter de Gruyter GmbH.
- Thouard, D. (2005). Wie Flacius zum ersten Hermeneutiker der Moderne wurde: Dilthey, Twisten, Schleiermacher und die Historiographie der Hermeneutik. L. Danneberg içinde, *Historia Hermeneutica - Series Studia - Geschichte der Hermeneutik und die Methodik der textinterpretierenden Disziplinen* (s. 265 - 279). Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co.
- Titzmann, M. (2011). Herausforderung der biblischen Hermeneutik in der Frühen Neuzeit: Die neuen Diskurse der Wissenschaft und der

Philosophie. J. Schönert, & F. Vollhardt içinde, *Geschichte der Hermeneutik und de Methodik der textinterpretierenden Disziplinen* (s. 119-156). Berlin, New York: De Gruyter.

Toprak, M. (2003). *Hermeneutik ve Edebiyat*. Istanbul: Dergah Yayınları.

Tosun, M., & Akın, A. (2018). (...) *Yorumbilim - (felsefe, ilahiyat, hukuk, edebiyat, çeviri, tarih, sosyoloji ve tüm sosyal bilimler için hermeneutik)*. İstanbul: Değişim yayınları.

Yücel, F. (2016). *Çevirinin Tarihi*. Istanbul: Çeviribilim Yayınları.

How cite this article

Arkan, Y., Bahner, S.M. (2023). Die entwicklung und vernetzung der hermeneutik mit bezug auf das übersetzung-sorientierte denken in der zeitspanne von Luther bis Schleiermacher. İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi - Istanbul University Journal of Translation Studies, 19, 125–141. <https://doi.org/10.26650/iujts.2023.1191016>